

Михаил Лермонтов,

La anĝelo

tradukita de Boris Mirski

Kun kanto solena en nokta ĉiel'
 Sin portis mirinda anĝel';
 Kaj luno, kaj steloj, kaj nuboj en rond'
 Atentis la himnon de l' mond'.

Li kantis pri vivo sen zorga ĉagren'
 Sub branĉoj de pura Eden';
 Kaj laŭd' al keruboj, al granda Sinjor'
 Elflugis sincere el kor'.

En brakoj animon li portis al ter',
 Al mond' de malĝojo, mizer';
 Kaj restis la kanto en juna anim'
 Sen vorto, sen unu esprim'.

Kaj plena je stranga, mirinda dezir'
 Ĝi vagis en mond' de sopir',
 Kaj tedis al ĝi post la kant' de l' eter'
 La veaj motivoj de l' ter'.

...

Михаил Лермонтов,

Der Engel

tradukita de N. N. 98

Argiope-informo:
 La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Михаил Лермонтов,

The Angel

tradukita de N. N. 97

At midnight an angel was crossing the sky,
 And quietly he sang;
 The moon and the stars and the concourse of clouds
 Paid heed to his heavenly song.

He sang of the bliss of the innocent souls
 In heavenly gardens above;
 Of almighty God he sang out, and his praise
 Was pure and sincere.

He bore in his arms a young soul
 To our valley of sorrow and tears;
 The young soul remembered the heavenly song
 So vivid and yet without words.

And long did it struggle on earth,
 With wondrous desire imbued;
 But none of the tedious songs of our earth
 Could rival celestial song.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de Boris Mirski.*

Arg-1039-2113 (2014-06-03 11:55:42)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/lermontov/angxelo.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 98.*

Arg-1039-2112 (2014-06-03 17:30:50)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://maschas-buch.blogspot.de/2011/09/lermontov-der-engel.html>. Vidu ankaŭ: <http://home.arcor.de/berick/illeguan/lermont1.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Anglan de N. N. 97.*

Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)

Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en <http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html>.